

第廿四屆

文華  術節

MANDARIN LIONS ARTS FESTIVAL

2017

參賽資料

SYLLABUS

- Entry Closing 截止報名日期 : March 8, 2017
- Competition 比賽日期 : April 22 – May 7, 2017
Agricola Lutheran Church, North York
Unionville High School, Markham
- Award Presentation 頒獎禮 : Sunday, July 2, 2017
Richmond Hill Centre for the Performing Arts
- Inquiry 查詢 : 416 591-6600 / 905 415-8073
www.mlartsfest.com

參賽須知

1. 本藝術節命名為“文華藝術節”。
2. 有關比賽的事宜，以藝術節委員會(簡稱“大會”)的裁決為最後的裁決。
3. 大會有權更改比賽日期。
4. 大會有權將組別合并或分組比賽。
5. 支票抬頭人為“MANDARIN LIONS ARTS FESTIVAL”及寄往以下地址：
The Registrar
Mandarin Lions Arts Festival
411 Dundas Street West, Suite 201, Toronto ON M5T 1G6
6. 截止報名日期為**2017年3月8日**。
7. 大會有權不接受報名。已繳費用將不會退還。
8. 除項目報名費(Entry Fee)外，參賽者須繳付**10元**行政費(Administrative Fee)。
9. 除大會的錯誤外，在截止日期後已報名的組別不能作任何更改。
10. 如在截止日期後才遞交報名表，大會將另收取**10元**之遞交費(Late Fee)。而遞交報名表必須於截止日期後十天內送到大會。
11. 參賽者將在比賽前二星期內接獲以電郵發送的比賽通知書。如參賽者發現在通知書上錯誤印上其個人資料，參賽者或其代表單位須立刻通知大會。
12. 如發生意外，而引致受傷，傷者不能把受傷的責任歸咎於大會，其員工，義工或有關比賽的場地。
13. 比賽場地乃公眾地方，大會不負責任何個人財物的損失。
14. 參賽者可自由選擇參加任何項目。
15. 參賽作品概不發還。同時大會有權刊登或作宣傳用途。
16. 參賽者必須申報其真實年齡，以**2017年1月1日**計算。大會有權要求出示有關證明文件。
17. 參賽者必須在比賽前**10分鐘**報到。
18. 不能在比賽場地內預演。
19. 參賽者必須忠於原著。
20. 除有特別指示外，參賽者必須背誦。
21. 賽果即時宣佈，寫字，廣播劇及畫畫項目除外。
22. 寫字，廣播劇及畫畫項目，在比賽後二星期內個別通知得獎者。其他參賽者個別成績恕不公佈。
23. 所有比賽不能作任何形式的提示，否則作違規處理。
24. 如發現任何違規，參賽者將不獲評分，但評判可給評語。
25. 比賽宣告終結。遲到者只能視作表演，不給分數及名次。
26. 評判團的裁決乃最終結果。參賽者不能騷擾評判。任何疑問或投訴，必須書面通知大會。
27. 各參賽者可獲發獎狀乙張，以示鼓勵。
28. 個人項目，出席比賽人數三名或以下，該組只設一個獎。
29. 「璞藝」頒獎禮於**7月2日**假烈治文山演藝中心(Richmond Hill Centre for the Performing Arts)舉行。
30. 得獎者均獲發獎盃。
31. 個人優異獎及團體優異獎
個人優異獎 - 得獎者以獲累積三甲成績總分數最高之前三名。
團體優異獎 - 得獎團體以獲累積三甲成績總分數最高之前三名。
計分方法：個人項目 - 每項冠軍可得**10分**，亞軍**6分**，季軍**4分**
 集體項目 - 每項冠軍可得**15分**，亞軍**9分**，季軍**6分**
32. 「個人優異獎」- 三甲者均獲頒特別獎盃一隻。「團體優異獎」- 冠軍團體可得現金**\$500**及獎盃，亞軍**\$300**及獎盃，季軍**\$200**及獎盃。

General Rules & Regulations

1. The Festival shall be known as 'Mandarin Lions Arts Festival'.
2. All matters not dealt with in these rules shall be referred to the Festival Committee (FC), whose decisions are final and binding on all concerned.
3. The Organizer reserves the right to change the competition dates in response to entries received.
4. The Organizer reserves the right to divide or combine any class.
5. Cheques are made payable to 'Mandarin Lions Arts Festival' and to be mailed to:
The Registrar
Mandarin Lions Arts Festival
411 Dundas Street West, Suite 201, Toronto, ON M5T 1G6.
6. The closing date for applications is **March 8, 2017**.
7. The Organizer reserves the right to reject any entry. There is no refund.
8. In addition to Entry Fee, applicant has to pay for \$10 Administrative Fee.
9. Transfer of class is not accepted after the closing date, unless the Organizer makes the error.
10. There is \$10 Late Fee charge to any late entries. Late entries will only be accepted within 10 days after closing date.
11. All competitors will receive notice by e-mail within 2 weeks before the event. If there is information misprinted in the notice, competitors or their appointed representatives shall notify the Organizer immediately.
12. Competitors who enter this competition shall not hold the Organizer, their staff, volunteers or venues responsible for injuries.
13. The Organizer will not be responsible for any loss or theft of articles at the venue.
14. There is no limit to the number of events a competitor may enter in any event.
15. All finished pieces shall remain the property of the Organizer. The Organizer has the right to use such materials for all publicity and promotion purposes.
16. Competitors must state their exact age as of **January 1, 2017** in the entry form. The Organizer may require proof of age as and when necessary.
17. Competitors must arrive at least 10 minutes before the scheduled class.
18. There is no rehearsal at the venue.
19. Competitors must follow the contents of the selected piece.
20. Performing piece must be memorized, unless otherwise specified.
21. Results will be announced immediately except for Writing Art, Drama (radio style) and Art classes.
22. Writing Art, Drama (radio style) and Art results will be announced within 2 weeks after competition. Winners will be informed personally.
23. Coaching during performance is not permitted. The competitor involved will be disqualified.
24. The presiding secretary may require a competitor to certify that the regulations herein set out have been met. If an infringement has occurred, no mark will be awarded but adjudication will be given.
25. No mark and ranking will be given to late candidates when Adjudicators have the final result.
26. Adjudicator decision is final. On no account should the adjudicator be approached. Necessary questions must be directed to the secretary desk; complaints must be submitted in writing and delivered to a member of the Organizer.
27. Participants will receive certificate of participation.
28. One prize will be awarded, if 3 or fewer competitors participate in an event.
29. Awards will be presented at the Enchantment of Jadeite on **July 2, 2017** at **Richmond Hill Centre for the Performing Arts**.
30. Winners will receive a trophy.
31. Individual Champion and Group Champion :
Individual Champion will be given to the top three competitors who have scored the highest accumulated marks in the 1st, 2nd and 3rd positions of the events.
Group Champion will be given to top three schools/groups who have scored the highest accumulated marks in the 1st, 2nd and 3rd positions of the events.
Scores are calculated as follows: Individual Event - First Prize 10 marks, Second Prize 6 marks, Third Prize 4 marks
Group Event - First Prize 15 marks, Second Prize 9 marks, Third Prize 6 marks.
32. Each Individual Champion will receive a special trophy. For Group Champions; 1st prize receives \$500 and a trophy, 2nd prize \$300 and a trophy, 3rd prize \$200 and a trophy.

Art

Rules and Regulations - Please also read the General Rules & Regulations

1. All art pieces remain the property of the Festival.
2. Competitors are to submit their finished pieces to Admission Office by **May 7, 2017**.

Competitions

1. Competitors must use **11"x14"** 98 lb (minimum) white drawing paper.
2. Competitors are free to use any paint art mediums except oil pastels. No appliqué or gluing of sparkles or ornaments.
3. Entries bearing design with commercial, indecent or political slogans will be disqualified.

Finished piece must be submitted by **May 7, 2017**.

CODE	AGE	FEE
AR1001	Age 6 - 8	\$5.00
AR1002	Age 9 - 12	\$5.00
AR1003	Age 13 - 17	\$5.00
AR1004	Open	\$5.00

Theme: My Favourite National Park

中/英文學術 粵語及英語 – 4月30日, 國語及英語- 5月7日

參賽規則 – 請另參閱「參賽須知」

1. 寫字：書寫中、英文各一篇。大會提供紙張。參賽者自備筆。由大會選定臨摹素材，限時一小時。
2. 朗誦：必須朗誦指定的選材。
3. 集誦：每隊人數最少三人組成。參賽者不得參加兩隊或以上。歡迎學校，團體，家庭組隊參加。隊員組合可以是老師與同學，成年人與兒童或家長與子女及朋友組成。自由設計朗誦形式；例如，家長以華語朗誦，子女以英語朗誦。
4. 兒歌續唱：大會提供首三句，參賽者自由創作續句。續句不得少於四句，多於七句。作品須在比賽前7天電郵往 info@mlartsfest.com。此組設兒歌創作冠軍獎。
5. 廣播劇：參賽者自備劇本，劇本自撰、改編均可，題材不拘。演出時間不得超過十五分鐘。作品於**2017年5月7日**把錄好之光碟連同劇本兩份送交本會評審。參賽者年齡為十七歲或以下。
6. 在比賽時，參賽者無需報上其姓名，學校名稱及向評審問好。

評審

評分標準：

兒歌 / 兒歌續唱

演繹(表達)30% 儀態 20% 咬字 15% 節奏 20% 聲調 15%

獨誦

演繹(表達)30% 儀態 15% 咬字 20% 節奏 15% 聲調 20%

集誦

集體合作 30% 演繹(表達)30% 儀態 10% 咬字 10% 節奏 10% 聲調 10%

廣播劇

內容 30% 演繹 30% 合作 20% 效果 20%

得獎

1. 冠軍獎成績必須達 85 分，亞軍 80 分，季軍 75 分。獎盃組-冠軍獎成績必須達 88 分，亞軍 83 分，季軍 78 分。
2. 個人項目，出席比賽人數三名或以下，該組只設一個獎。
3. 得獎者均獲發獎盃。

比賽項目

寫字

A1001	寫字 - 鉛筆	5 歲		\$ 5.00
A1002	寫字 - 鉛筆	6 歲		\$ 5.00
A1003	寫字 - 鉛筆	7 歲	以中文及英文書寫	\$ 5.00
A1004	寫字 - 鉛筆	8 歲	題材比賽時派發	\$ 5.00
A1005	寫字 - 鉛筆	9 歲		\$ 5.00
A1006	寫字 - 原子筆	10 - 11 歲		\$ 5.00
A1007	寫字 - 原子筆	12 - 15 歲		\$ 5.00

粵語 - 朗誦及廣播劇

C1001	粵語兒歌	3 - 4 歲	大西瓜	\$ 5.00
C1002	粵語兒歌	5 - 6 歲	天天運動身體好	\$ 5.00
C1003	粵語獨誦	7 - 8 歲	花	\$ 5.00
C1004	粵語獨誦	9 - 10 歲	媽媽的手	\$ 5.00
C1005	粵語獨誦	11 - 12 歲	感謝春天	\$ 5.00
C1006	粵語獨誦	13 - 17 歲	想	\$ 5.00
C1007	粵語獨誦	不限年齡	海濶天空	\$ 5.00
C1008	粵語集誦	不限年齡。歡迎學校, 團體, 家庭(父母與子女及朋友)組隊參加。每隊人數, 最少 3 人	大地的話	\$ 5.00
C1009	粵語廣播劇	17 歲及以下	自備劇本	\$ 5.00

國語 - 朗誦及廣播劇

M1001	國語兒歌	3 - 4 歲	大西瓜	\$ 5.00
M1002	國語兒歌	5 - 6 歲	天天運動身體好	\$ 5.00
M1003	國語獨誦	7 - 8 歲	花	\$ 5.00
M1004	國語獨誦	9 - 10 歲	媽媽的手	\$ 5.00
M1005	國語獨誦	11 - 12 歲	感謝春天	\$ 5.00
M1006	國語獨誦	13 - 17 歲	想	\$ 5.00
M1007	國語獨誦	不限年齡	海濶天空	\$ 5.00
M1008	國語集誦	不限年齡。歡迎學校, 團體, 家庭(父母與子女及朋友)組隊參加。每隊人數, 最少 3 人	大地的話	\$ 5.00
M1009	國語廣播劇	17 歲及以下	自備劇本	\$ 5.00

英語 - 朗誦

E1001	英語獨誦	6 歲及以下	Growing	\$ 5.00
-------	------	--------	---------	---------

E1002	英語獨誦	7 - 8 歲	The First Day of School	\$ 5.00
E1003	英語獨誦	9 - 10 歲	Hello & Good Bye	\$ 5.00
E1004	英語獨誦	11 - 12 歲	Brother	\$ 5.00
E1005	英語獨誦	不限年齡	Homework	\$ 5.00

獎盃組

雙語朗誦及兒歌續唱

CE1001	雙語獨誦-粵語及英語	6 歲及以下	雜詩 A Random Poem	\$ 5.00
CE1002	雙語獨誦-粵語及英語	7 - 8 歲	下江陵 Leaving the White Emperor Town at Dawn for Jiangling Town	\$ 5.00
CE1003	雙語獨誦-粵語及英語	9 - 10 歲	送孟浩然之廣陵 Seeing Meng Haoran Off to Guangling	\$ 5.00
CE1004	雙語獨誦-粵語及英語	11 - 12 歲	旅夜書懷 Nocturnal Reflections While Travelling	\$ 5.00
CE1005	雙語獨誦-粵語及英語	不限年齡	輞川閒居贈裴秀才迪 To Pei Di, During My Retirement in Wangchuan	\$ 5.00
CE1006	雙語集誦-粵語及英語	不限年齡。歡迎學校，團體，家庭組隊參加。每隊人數，最少 3 人	夏日南亭懷辛大 Thinking of Xin, the Eldest Among His Brothers, in South Pavilion on a Summer Day	\$ 5.00
CE1007	粵語兒歌續唱	3 - 6 歲	月亮 大會提供首三句，參賽者自由 創作續句及背誦全首作品。	\$ 5.00
ME1001	雙語獨誦-粵語及英語	6 歲及以下	雜詩 A Random Poem	\$ 5.00
ME1002	雙語獨誦-國語及英語	7 - 8 歲	下江陵 Leaving the White Emperor Town at Dawn for Jiangling Town	\$ 5.00
ME1003	雙語獨誦-國語及英語	9 - 10 歲	送孟浩然之廣陵 Seeing Meng Haoran Off to Guangling	\$ 5.00
ME1004	雙語獨誦-國語及英語	11 - 12 歲	旅夜書懷 Nocturnal Reflections While Travelling	\$ 5.00
ME1005	雙語獨誦-國語及英語	不限年齡	輞川閒居贈裴秀才迪 To Pei Di, During My Retirement in Wangchuan	\$ 5.00
ME1006	雙語集誦-國語及英語	不限年齡。歡迎學校，團體，家庭組隊參加。每隊人數，最少 3 人	夏日南亭懷辛大 Thinking of Xin, the Eldest Among His Brothers, in South Pavilion on a Summer Day	\$ 5.00
ME1007	國語兒歌續唱	3 - 6 歲	月亮 大會提供首三句，參賽者自由 創作續句及背誦全首作品。	\$ 5.00

Chinese/English Literary

Cantonese/English – April 30,2017 Mandarin/English - May 7,2017

Rules and Regulations - Please also read the General Rules & Regulations

1. CALLIGAPHY -Competitors must finish their writing pieces in both English and Chinese according to the paper provided by the Organizer. Competitors bring their own writing instruments. Time limit is 1 hour.
2. VERSE SPEAKING - Competitors must recite according to the original piece.
3. CHORAL SPEAKING - A team must be a minimum of 3 persons. Team members are not allowed to represent for more than 1 team. We encourage schools, groups or families and their friends to form a team. Team members can be a mix of teachers, students, parents and friends. Each team is encouraged to create their own way of reciting, such as parents to recite in Chinese, children to recite in English.
4. CREATIVE NURSERY RYHMES - The Organizer provides the first three lines of the verse. Competitors have to complete it by their own words. Competitors have to write a minimum of 4 lines to a maximum of 7 lines to form a finished piece. Finished pieces must be submitted by email to info@mlartsfest.com 7 days before the competition. A special trophy will be awarded to the best creative piece.
5. DRAMA (Radio Style) - Competitors are free to create a theme and to prepare their continuity. The maximum playtime is 15 minutes. Competitors must submit their finished pieces in CD format with 2 sets of scripts to Admission Office before **May 7, 2017**. The age limit is 17 and under.
6. During the competition, competitor is not required to introduce his/her name, school and greetings to adjudicators

Adjudication

Nursery Rhymes

Expression 30% | Posture 20% | Pronunciation 15% | Rhythm 20% | Intonation 15%

Verse Speaking

Expression 30% | Posture 15% | Pronunciation 20% | Rhythm 15% | Intonation 20%

Choral Speaking

Teamwork 30% | Expression 30% | Posture 10% | Pronunciation 10% | Rhythm 10% | Intonation 10%

Drama (Radio style)

Content 30% | Expression 30% | Teamwork 20% | Effect 20%

Awards

1. For General Class, First Prize winner must obtain 85 marks, Second Prize 80 marks, and Third Prize 75 marks. For Trophy Class, First Prize winner must obtain 88 marks, Second Prize 83 marks, and Third Prize 78 marks.
2. One prize will be awarded in an event if there are 3 or fewer participants.
3. First, Second and Third prizes winners receive a trophy.

Writing Art

<u>Code No.</u>	<u>Event</u>	<u>Age</u>		<u>Entry Fee</u>
A1001	Calligraphy-Pencil	5		\$ 5.00
A1002	Calligraphy-Pencil	6	To write in both English and Chinese	\$ 5.00
A1003	Calligraphy-Pencil	7		\$ 5.00
A1004	Calligraphy-Pencil	8	Selected piece to be given during the competition	\$ 5.00
A1005	Calligraphy-Pencil	9		\$ 5.00
A1006	Calligraphy-Ball Pen	10 –11		\$ 5.00
A1007	Calligraphy-Ball Pen	12 – 15		\$ 5.00

Speech Arts: Cantonese Verse Speaking & Drama

C1001	Cantonese Nursery Rhymes	3 – 4	大西瓜	\$ 5.00
C1002	Cantonese Nursery Rhymes	5 – 6	天天運動身體好	\$ 5.00
C1003	Cantonese Verse Speaking	7 – 8	花	\$ 5.00
C1004	Cantonese Verse Speaking	9 – 10	媽媽的手	\$ 5.00
C1005	Cantonese Verse Speaking	11 – 12	感謝春天	\$ 5.00
C1006	Cantonese Verse Speaking	13 – 17	想	\$ 5.00
C1007	Cantonese Verse Speaking	No age limit	海濶天空	\$ 5.00
C1008	Cantonese Choral Speaking	No age limit. Welcome teachers, kids, parents & friends to form a team. A team must have a minimum of 3 members	大地的話	\$ 5.00
C1009	Cantonese Drama (Radio Style) – Group	17 & under	Competitors create their own themes & script.	\$ 5.00

Speech Arts: Mandarin Verse Speaking & Drama

M1001	Mandarin Nursery Rhymes	3 – 4	大西瓜	\$ 5.00
M1002	Mandarin Nursery Rhymes	5 – 6	天天運動身體好	\$ 5.00
M1003	Mandarin Verse Speaking	7 – 8	花	\$ 5.00
M1004	Mandarin Verse Speaking	9 – 10	媽媽的手	\$ 5.00
M1005	Mandarin Verse Speaking	11 – 12	感謝春天	\$ 5.00
M1006	Mandarin Verse Speaking	13 – 17	想	\$ 5.00
M1007	Mandarin Verse Speaking	No age limit	海濶天空	\$ 5.00
M1008	Mandarin Choral Speaking – Open	No age limit. Welcome teachers, kids, parents & friends to form a team. A team must have a minimum of 3 members	大地的話	\$ 5.00
M1009	Mandarin Drama (Radio Style)- Group	17 & under	Competitors create their own themes & scripts	\$ 5.00

Speech Arts: English Verse Speaking

E1001	English Verse Speaking	Age 6 & Under	Growing	\$ 5.00
E1002	English Verse Speaking	Age 7 - 8	The First Day of School	\$ 5.00
E1003	English Verse Speaking	Age 9 – 10	Hello & Good-by	\$ 5.00
E1004	English Verse Speaking	Age 11 – 12	Brother	\$ 5.00
E1005	English Verse Speaking	No age limit	Homework	\$ 5.00

Trophy Class:

Speech Arts: Verse Speaking, Choral Speaking

CE1001	Bilingual Verse Speaking-E&C	6 & under	雜詩 A Random Poem	\$ 5.00
CE1002	Bilingual Verse Speaking-E&C	7 – 8	下江陵 Leaving the White Emperor Town at Dawn for Jiangling Town	\$ 5.00
CE1003	Bilingual Verse Speaking-E&C	9 -10	送孟浩然之廣陵 Seeing Meng Haoran Off to Guangling	\$ 5.00
CE1004	Bilingual Verse Speaking-E&C	11 - 12	旅夜書懷 Nocturnal Reflections While Travelling	\$ 5.00
CE1005	Bilingual Verse Speaking-E&C	No age Limit	輞川閒居贈裴秀才迪 To Pei Di, During My Retirement in Wangchuan	\$ 5.00
CE1006	Bilingual Choral Speaking-E&C	No age limit. Welcome teachers, kids, parents & friends to form a team. A team must have a minimum of 3 members	夏日南亭懷辛大 Thinking of Xin, the Eldest Among His Brothers, in South Pavilion on a Summer Day	\$ 5.00
CE1007	Cantonese Creative Nursery Rhymes	3 - 6	Spring The Organizer provides the first three lines of the verse. Competitors have to complete it with their own words and to recite their finished pieces	\$ 5.00
ME1001	Bilingual Verse Speaking-E&M	6 & under	雜詩 A Random Poem	\$ 5.00
ME1002	Bilingual Verse Speaking-E&M	7 – 8	下江陵 Leaving the White Emperor Town at Dawn for Jiangling Town	\$ 5.00
ME1003	Bilingual Verse Speaking-E&M	9 -10	送孟浩然之廣陵 Seeing Meng Haoran Off to Guangling	\$ 5.00
ME1004	Bilingual Verse Speaking-E&M	11 - 12	旅夜書懷 Nocturnal Reflections While Travelling	\$ 5.00
ME1005	Bilingual Verse Speaking-E&M	11 - 12	輞川閒居贈裴秀才迪 To Pei Di, During My Retirement in Wangchuan	\$ 5.00
ME1006	Bilingual Verse Speaking-E&M	No age limit. Welcome teachers, kids, parents & friends to form a team. A team must have a minimum of 3 members	夏日南亭懷辛大 Thinking of Xin, the Eldest Among His Brothers, in South Pavilion on a Summer Day	\$ 5.00
ME1007	Mandarin Creative Nursery Rhymes	3 - 6	The Moon The Organizer provides the first three lines of the verse. Competitors have to complete it with their own words and to recite their finished pieces	\$ 5.00

誦材 Verse Speaking Selected Pieces

General Class:

組別 Class : 兒歌 Nursery Rhymes
編號 Code : C1001 粵語 Cantonese / M1001 國語 Mandarin
年齡 Age : 3 - 4 歲

大西瓜

大西瓜，圓又圓，
切開就變兩大碗。
你吃一大碗，我吃一大碗，
留下空碗當小船。

組別 Class : 兒歌 Nursery Rhymes
編號 Code : C1002 粵語 Cantonese / M1002 國語 Mandarin
年齡 Age : 5 - 6 歲

天天運動身體好

小公雞，喔喔叫，小朋友們起得早，
排起隊來做早操，伸伸臂，彎彎腰，
拍拍手來跳一跳，天天運動身體好。

組別 Class : 朗誦 Verse Speaking
編號 Code : C1003 粵語 Cantonese / M1003 國語 Mandarin
年齡 Age : 7 - 8 歲

花 萬瑜潔

爸爸愛種花，
紅的，綠的，紫的，一片一片的開。
媽媽愛賞花，
清的，淡的，香的，一朵一朵的聞。
媽媽說：爸爸種的花，是最香的花。
爸爸說：媽媽才是最美的一朵花。

組別 Class : 朗誦 Verse Speaking
編號 Code : C1004 粵語 Cantonese / M1004 國語 Mandarin
年齡 Age : 9 - 10 歲

媽媽的手

媽媽的手
可以把白淨淨的米，變成香噴噴的飯。

媽媽的手
可以把便宜的青菜，變成美味的佳肴。

媽媽的手
可以把發黃的報紙，變成飛上天的風箏。

媽媽的手是一雙萬能的手。

組別 Class : 朗誦 Verse Speaking
編號 Code : C1005 粵語 Cantonese / M1005 國語 Mandarin
年齡 Age : 11 - 12 歲

感謝春天

雪溶了，冰化了。
小溪流感謝陽光，它叮叮咚咚，
彈著琴兒流淌……

樹綠了，花開了，
小鳥兒感謝春風，它啾哩啾哩，
整天都在歌唱……

小樹苗拱出土了
它想了又想：我該怎樣感謝春天？
那就是快快地成長……

組別 Class : 朗誦 Verse Speaking
編號 Code : C1006 粵語 Cantonese/M1006 國語 Mandarin
年齡 Age : 13 - 17 歲

想 鍾榮能

煩惱的時候，我把自己變成一隻風箏，
在天空盡情的飛揚，讓風把我的煩惱，
吹得無影無蹤。

傷心的時候，我把自己變成一條魚兒，
在水裏自由自在的玩耍，讓河流把我的傷心，
帶到浩瀚的大海。

高興的時候，我把自己變成一隻小鳥，
飛進每一個人的心房，把快樂帶給每一個人。

組別 Class : 朗誦 Verse Speaking
編號 Code : C1007 粵語 Cantonese/M1007 國語 Mandarin
年齡 Age : 不限年齡 No Age Limit

海闊天空 黃建國

雨暴風狂，海天茫茫，
望不到星星和月亮；
看不到帆影和燈光。
啊！多少人在黑暗中失去了自己？
多少人在混亂中陷入了迷惘！
徬徨，徬徨，不知要去往何方？

晨曦初現，霧散雲揚，
天邊閃出一道一道金色的光芒。
瞧啊！那群海鷗，在綠波上飛舞，
在藍天裏翱翔；
看清了方向，充滿了希望。
一隻領先，千萬隻跟上，
只為追求一種完美的理想；
只為建立一個快樂的天堂！
來把，朋友，海闊天空任飛翔！

組別 Class : 集誦 Choral Speaking
編號 Code : C1008 粵語 Cantonese / M1008 國語 Mandarin
年齡 Age : 不限年齡。歡迎學校, 團體, 家庭(父母與子女)組隊參加。每隊人數, 最少 3 人。

大地的話 關登瀛

假如你是種子, 請到我的懷裏睡,
這裏有新鮮的空氣, 軟綿綿的被,
任你生根, 發芽, 開心, 吐蕊,
讓枝頭的果子! 一嘟嚕一嘟嚕往下墜。

假如你是飛鳥, 任你在我的胸前飛,
這裏有高遠的天空, 繁茂的大樹,
清清的湖水, 可口的野味;
你可以在枝桠上築巢, 在枝頭和伙伴相會,
不論你唱什麼歌, 我總覺得很清脆。

即使你是游魚, 我也要給你足夠的水,
如果你嫌湖小河窄, 你可以沿著小溪,
穿過江河, 往海裏飛。
啊, 大地是我, 我是大地,
一切有生命的精靈, 都是我的寶貝,
一切寶藏, 都在我的體內……。

Verse Speaking – English 英語朗誦

組別 Class : English Verse Speaking
編號 Code : E1001
年齡 Age : 6 and under

Growing by Mary Ann Hoberman

The grown-ups say I'm growing tall
And that my clothes are growing small.
Can clothes grow small?
I always think
That things grow big
Or else they shrink.
But did they shrink
Or did I grow
Or did we both change?
I don't know.

組別 Class : English Verse Speaking
編號 Code : E1002
年齡 Age : 7 - 8

The First Day of School by Aileen Fisher

I wonder if my drawing
Will be as good as theirs.
I wonder if they'll like me
Or just be full of stares.
I wonder if my teacher
Will look like Mom or Gran.
I wonder if my puppy
Will wonder where I am.

組別 Class : English Verse Speaking
編號 Code : E1003
年齡 Age : 9 - 10

Hello and Good-by by Mary Ann Hoberman

Hello and good-by
Hello and good-by
When I'm in a swing
Swinging low and then high,
Good-by to the ground
Hello to the sky.
Hello to the rain
Good-by to the sun,
Then hello again sun
When the rain is all done.
In blows the winter,
Away the birds fly.
Good-by and hello
Hello and good-by.

組別 Class : English Verse Speaking
編號 Code : E1004
年齡 Age : 11 - 12

Brother by Mary Ann Hoberman

I had a little brother
And I brought him to my mother
And I said I want another
Little brother for a change.
But she said don't be a bother
So I took him to my father
And I said this little bother
Of a brother's very strange.
But he said one little brother
Is exactly like another
And every little brother
Misbehaves a bit he said.
So I took the little bother
From my mother and my father
And I put the little bother
Of a brother back to bed.

組別 Class : English Verse Speaking
編號 Code : E1005
年齡 Age : No Age Limit

Homework by Russel Hoban

Homework sits on top of Sunday, squashing Sunday flat.
Homework has the smell of Monday, homework's very fat.
Heavy books and piles of paper, answers I don't know.
Sunday evening's almost finished, now I'm going to go
Do my homework in the kitchen. Maybe just a snack,
Then I'll sit right down and start as soon as I run back
For some chocolate sandwich cookies. Then I'll really do
All that homework in a minute.
First I'll see what new Show they've got on television in the living room.
Everybody's laughing there, but misery and gloom
And a full refrigerator is where I am at.
I'll just have to have another sandwich. Homework's very fat.

獎盃組 Trophy Class

組別 Class : 雙語朗誦 Bilingual Verse Speaking
編號 Code : CE1001 粵語及英語 Cantonese & English
ME1001 國語及英語 Mandarin & English
年齡 Age : 6 歲及以下, 6 and under

雜詩 王維

君自故鄉來，應知故鄉事。
來日綺窗前，寒梅著花未？

A Random Poem by Wang Wei

From our dear homeland you come here,
You had news from our country there,
By the window there are plums growing,
The day you left, were they still in blossoming?

語釋: 從故鄉來到這兒。知道故鄉的事。從故鄉動身前來的那一天，在美麗的窗前的那一株梅花，是不是已經開了花了呢？

組別 Class : 雙語朗誦 Bilingual Verse Speaking
編號 Code : CE1002 粵語及英語 Cantonese & English
ME1002 國語及英語 Mandarin & English
年齡 Age : 7 – 8 歲

下江陵 李白

朝辭白帝彩雲間，
千里江陵一日還。
兩岸猿聲啼不住，
輕舟已過萬重山。

Leaving the White Emperor Town at Dawn for Jiangling Town by Li Bai

At dawn I leave the White Emperor Town with the sun dyeing clouds,
And travel a thousand miles within a day to Jiangling Town.
With the monkeys' ceaseless whines on the river banks aloud,
Swiftly leaving myriad mountains behind, my boat drifts down.

語釋: 李白於被貶至夜郎途中忽聞大赦時所寫。全詩氣勢豪爽、筆鋒峻利，歷盡艱險重履康莊的喜悅。

組別 Class : 雙語朗誦 Bilingual Verse Speaking
編號 Code : CE1003 粵語及英語 Cantonese & English
ME1003 國語及英語 Mandarin & English
年齡 Age : 9 – 10 歲

送孟浩然之廣陵 李白

故人西辭黃鶴樓，
煙花三月下揚州。
孤帆遠影碧空盡，
惟見長江天際流。

Seeing Meng Haoran Off to Guangling by Li Bai

My friend leaves Yellow Crane Tower in the west,
Going to Yangzhou in April when blooms are at their best.
His lonely sailing boat floats far into the sky... Yet together,
The Yangtze River is flowing in heaven on high.

語釋: 本詩描寫了李白與孟浩然在風景如畫的黃鶴樓告別。透過寫長江雄偉蒼茫之景來抒發離別惆悵之情。

組別 Class : 雙語朗誦 Bilingual Verse Speaking
編號 Code : CE1004 粵語及英語 Cantonese & English
ME1004 國語及英語 Mandarin & English
年齡 Age : 11 – 12 歲

旅夜書懷 杜甫

細草微風岸，危檣獨夜舟。
星垂平野闊，月湧大江流。
名豈文章著，官應老病修，
飄飄何所似，天地一沙鷗。

Nocturnal Reflections While Travelling by Du Fu

The breezes stroke along the grassy strands;
The junk-mast stands tall in darkness stands.
The sparkling stars spread down to the fields wide;
The moon emerges from the rough river tide.
My pen has won me fame – has it been my will?
An official should not retire till old and ill.
What am I like who is everywhere wandering?
A seagull between heaven and earth hovering!

語釋: 詩中表達出孤獨寂寞的心情及經世志業無成的悲慨。

組別 Class : 雙語朗誦 Bilingual Verse Speaking
編號 Code : CE1005 粵語及英語 Cantonese & English
ME1005 國語及英語 Mandarin & English
年齡 Age : 不限年齡 No Age Limit

輞川閒居贈裴秀才迪 王維

寒山轉蒼翠，秋水日潺湲。
倚杖柴門外，臨風聽暮蟬。
渡頭餘落日，墟里上孤煙。
復值接輿醉，狂歌五柳前。

To Pei Di, During My Retirement in Wangchuan by Wang Wei

The green is darkening in the autumn hills,
From dawn till dusk are gently flowing rills.
I stood beside my hut in the breeze
Enjoy the tweet in the evening shrills.
A setting sun is heavy on the ferry,
Smoke from above the village flees.
And then, you come for a drink,
We both feel happy and sing.

語釋: 這首詩表現的是輞川的秋景。一聯和三聯寫山水原野的深秋晚景，詩人選擇富有季節和時間特征的景物，勾勒出一幅和諧幽靜而又富有生機的田園山水畫。詩的二聯和四聯寫詩人與裴迪的閑居之樂。

組別 Class : 雙語集誦 Bilingual Choral Speaking
編號 Code : CE1006 粵語及英語 English & Cantonese
ME1006 國語及英語 English & Mandarin
年齡 Age : 不限年齡 No Age Limit

歡迎學校, 團體, 家庭組隊參加。隊員組合可以是老師與同學, 成年人與兒童或家長與子女及朋友組成。每隊人數, 最少 3 人。自由設計朗誦形式; 例如, 家長以華語朗誦, 子女以英語朗誦。

Welcome schools, groups and families to form a team. Team members can be a mix of teachers and students, adults and children or parents and children with friends. A team must have a minimum of 3 members. Competitors are encouraged to create their ways of reciting, such as parents to recite Chinese, children to recite English.

夏日南亭懷辛大 孟浩然

山光忽西落, 池月漸東上。
散發乘夕涼, 開軒臥閒敞。
荷風送香氣, 竹露滴清響。
欲取鳴琴彈, 恨無知音賞。
感此懷故人, 終宵勞夢想。

Thinking of Xin, the Eldest Among His Brothers, in South Pavilion on a Summer Day by Meng Haoran

The halo of the mountain swiftly falls west;
The moon is climbing up from the east, her nest.
Enjoying the evening cool,
And by the open windows, freely I am relaxing in the open air.
The lotus wafts its scent away and around;
The dew from bamboo leaves drip with tinkling sound.
I would take out my zither to play,
Yet I miss my beloved friend who couldn't stay.
All these touch my heart,
Throughout the night, I have a dream of my friend in sight.

語釋: 本詩抒發了詩人對老友的懷念。詩人捕捉住生活中的感受, 描繪了夏夜乘涼的悠閒自得, 只是不覺中生出了沒有知音的感慨, 以至夢中都會苦苦想念。詩人描寫感受細膩, 語言流暢自然, 寄情於景, 韻味十足。

組別 Class : 兒歌續唱 Creative Nursery Rhymes
編號 Code : CE1007 粵語 Cantonese
ME1007 國語 Mandarin
年齡 Age : 3 – 6 歲

大會提供首三句, 參賽者自由創作續句。續句不得少於四句, 多於七句。作品須在比賽前 7 天電郵往致 info@mlartsfest.com。此組設兒歌創作冠軍。此組鼓勵老師, 家長集體創作。

The Organizer provides the first three lines of the verse. Competitors have to complete it by their own words. Competitors have to write a minimum of 4 lines to a maximum of 7 lines to form a finished piece. Finished pieces must be submitted by email to info@mlartsfest.com 7 days before the competition. A special trophy will be awarded to the best creative piece. We encourage both teachers and parents to create the piece.

月亮

月亮大, 月亮光, 月亮高高掛天上.....

Music April 29, 2017

Rules and Regulations - Please also read the General Rules & Regulations

Music - Rules and Regulations

****Please also read the General Rules & Regulations**

1. The Festival will provide a piano for all sessions where appropriate.
2. Competitors requiring other equipment/instrument must make their own arrangements. The Committee will take precautions to ensure the safety of all instruments and equipment, but does not assume responsibility for damage or loss of instruments, equipment or personal property.
3. Requests to alter the order of performance will not be accepted.
4. The Festival is reserved for amateurs. The definition of an amateur is someone who does not derive his or her principle source of income from either teaching or performing professionally.
5. Divisi permitted
6. No rehearsal on stage is permitted; Tuning and warm-up are permitted within the allotted time where noted. Offstage facilities are not available, nor should they be expected.
7. Competitors must not enter the grades they have already passed prior to **January 1, 2017**.

Competitions

1. Competitors must supply an original copy of their music for the Adjudicator.
2. Unless otherwise specified, all test pieces must be played without repeats with the exception of Da Capo.
3. A test piece, whether prescribed or "Own Choice", may not be used in more than one class.
4. A competitor may not play an "Own Choice" piece that is specified elsewhere as a test piece.
5. Pieces for all graded classes must be chosen from the current Royal Conservatory of Music syllabus unless otherwise specified.
6. Pieces for Trophy Class, Sonata, Sonatina, Canadian Composers and Chinese Pieces Classes need not be chosen from the Royal Conservatory of Music syllabus.
7. Photocopying of copyright music is illegal. Any use of photocopied material by competitors or accompanists may result in disqualification.
8. In "Own Choice" class, time limits must be observed or three points will be deducted.

Adjudication

1. The Adjudicator may stop a performance when his/her judgment has been finalized.
2. For Trophy Class, the minimum marks are: first prize 88; second prize 83; third prize 78. For all other classes, the minimum marks are: first prize 85; second prize 80; third prize 75.

Piano

*Own choice providing those pieces are of appropriate difficulty and period of musical history.

Piano Class	FEE
P1000 – Introductory Grade, Any List	\$20.00
P1001 – Grade 1, Any List	\$20.00
P1002 – Grade 2, Any List	\$20.00
P1003 – Grade 3, List A, C	\$20.00
P1004 – Grade 4, List A, C	\$20.00
P1005 – Grade 5, List A, C	\$22.00
P1006 – Grade 6, List A, C	\$22.00
P1007 – Grade 7, List A, C Excluding Bach Inventions or W.T.C. Preludes & Fugues in List A selections	\$24.00
P1008 – Grade 8, List A, C, D Excluding Bach Inventions or W.T.C. Preludes & Fugues in List A selections	\$24.00
P1009 – Grade 9, List A, C, D Excluding Bach W.T.C. Preludes & Fugues in List A selections	\$26.00
P1010 – Grade 10, List A, C, D, E Excluding Bach W.T.C. Preludes & Fugues in List A selections	\$26.00
P1011 – ARCT, List A, C, D, E Excluding Bach W.T.C. Preludes & Fugues in List A selections	\$28.00

Suzuki Class

P1012 - Suzuki Book 1	\$20.00
P1013 - Suzuki Book 2	\$20.00

Piano Studies

Competitors are to play ONE (1) Study. Studies need not be memorized.

P1014– Grades 1 & 2	\$20.00
P1015 – Grades 3 & 4	\$20.00
P1016 – Grades 5 & 6	\$22.00
P1017 – Grades 7 & 8	\$24.00
P1018 – Grades 9 & 10	\$26.00
P1019 – ARCT Concert Etudes	\$28.00

Sonata & Sonatina Class

Competitors are to prepare ONE (1) movement of the Sonatina or Sonata of your choice.

P1020 – Grade 3 Sonatina	\$20.00
P1021 – Grade 4 Sonatina	\$20.00
P1022 – Grade 5 Sonatina	\$22.00
P1023 – Grade 6 Sonatina	\$22.00

P1024 – Grade 7 Sonatina	\$24.00
P1025 – Grade 8 Sonatina or Sonata	\$24.00
P1026 – Grade 9 Sonatina or Sonata	\$26.00
P1027 – Grade 10 Sonata	\$26.00
P1028 – ARCT Sonata	\$28.00

Canadian Composers

P1029 - Age 10 & under	\$20.00
P1030 - Age 15 & under	\$24.00

J.S. Bach

P1031	Any 2-part Invention	\$22.00
P1032	Any 3-part Invention	\$24.00
P1033	Any Grade 9 or 10 Prelude & Fugue	\$26.00
P1034	Any ARCT Prelude & Fugue	\$28.00

Piano Duets – one piano, four hands

Any piano duet by any composer

P1035	Open	\$26.00
-------	------	---------

Trophy Class

These classes are designed for students who demonstrate an exceptional ability both musically and technically. Each competitor will play one solo piece of his/her own choice and may enter only one scholarship class.

P1036	Age 7 and under	Not to exceed 5 minutes	\$24.00
P1037	Age 9 and under	Not to exceed 6 minutes	\$24.00
P1038	Age 11 and under	Not to exceed 7 minutes	\$26.00
P1039	Age 13 and under	Not to exceed 10 minutes	\$28.00
P1040	Age 15 and under	Not to exceed 15 minutes	\$28.00
P1041	Age 17 and under	Not to exceed 18 minutes	\$32.00
P1042	Open	Not to exceed 20 minutes	\$32.00

Chinese Piece Class

Contestants are to play ONE piece composed by a Chinese composer. These classes are designed for students to develop a better understanding of the Chinese culture through musical expression.

P1043 – Age 10 and under	\$22.00
P1044 – Age 14 and under	\$28.00
P1045 – Open	\$32.00

第廿四屆文華藝術節

THE 24th MANDARIN LIONS ARTS FESTIVAL 2017

ENTRY FORM 參賽表格

Please print 請用正楷填寫 For office use: Group Code# _____ Application # _____

I represent a School/Group. School/Group Name: _____

First Name: _____ Last Name: _____ 中文姓名: _____

Address: _____ ON _____
Apt. # Street City Province Postal Code

Telephone: _____ *E-mail: _____
*All schedules will be sent out by email.

Date of Birth: ____ ____ ____ Age as at 01/01/2017: ____ Current RCM Grade Level: ____
mm dd yyyy

Event :

Event Name	Class #	Title / Composer	Fee
Administrative Fee \$			10.00
Total Fee \$			

Closing Date : **March 8, 2017**
 Entry Notice : All schedules will be sent out by email 2 weeks before the event.
 Late Entry Fee : \$10.00. * Late entry shall only be accepted no more than 10 days after the closing date.
 Method of Payment : Please make cheque payable to ' **Mandarin Lions Arts Festival** ' and mail it to
 411 Dundas Street West, Suite 201, Toronto, ON M5T 1G6
 Inquiry : 416 591-6600 www.mlartsfest.com

I /We have read, understood and agree to abide by the rules laid down in the 2017 Syllabus. I also declare that all information submitted is true.

 Signature (parent/teacher/guardian) _____
 Date